

ZPRÁVY OP

zpravodaj Obce překladatelů ročník XXXV č. 1 (březen 2025)

Vážené a milé členky, vážení a milí členové Obce překladatelů,

přejeme Vám krásné nastupující jaro a příjemně strávené Velikonoce a letos poprvé opět přinášíme čtvrtletní Zprávy OP s událostmi za poslední tři měsíce.

Členské příspěvky na rok 2025

Ještě jednou si dovoluujeme připomenout členské příspěvky za rok 2025, které měly být uhrazeny do 31. 3. 2025 na bankovní účet 1014328992/5500. Jako variabilní symbol uveďte své členské číslo nebo napište do zprávy pro příjemce své jméno. Můžete také využít níže uvedené QR kódy (nezapomeňte doplnit VS nebo jméno do zprávy pro příjemce!).

- roční členský příspěvek činí minimálně 1000 Kč (dobrovolně můžete zaplatit i více)
- studenti do 26 let, senioři nad 65 let a lidé na rodičovské dovolené platí minimálně 500 Kč
- členové nad 80 let členský příspěvek neplatí

Členské příspěvky jsou pro chod OP velmi důležité. Pokrývají především náklady, jež nelze hradit z grantových zdrojů. Děkujeme všem, kdo příspěvky řádně a včas platí!

Příspěvek 1000 Kč



Příspěvek 500 Kč



Ceny a soutěže

- V pražském kině Atlas se koncem února konalo slavnostní vyhlášení vítězů prestižních komiksových cen Muriel. Cenu za nejlepší překlad obdržela členka OP **Anna Štádlarová** za titul *Clever a Smart – Atomový postřík* od Francisca Ibáñeze. Blahopřejeme!
- Na cenu Magnesia Litera za překlad byly v užším výběru nominovány tyto knihy: Fatma Aydemirová: *Džinové* (z němčiny přeložila **Viktorie Hanišová**, Host), Pirkko Saisio: *Trýzeň* (z finštiny přeložil **Michal Švec**, Host) a Maria Turtschaninoff: *Usedlost* (ze švédštiny přeložila **Marie Voslářová**, Argo).
- Poroty Obce překladatelů pilně pracují a posuzují překlady zaslané a navržené v Soutěži Jiřího Levého, Ceně Josefa Jungmanna a Anticeně Skřípec.

Akce uplynulého období

- Po několika měsících diskuzí a příprav jsme se přidali na sociální síť **Instagram**, abychom povědomí o překladatelské práci a svých aktivitách šířili i tímto způsobem. Pokud na této síti jste, [sledujte nás!](#)
- V sobotu 22. března proběhl v Kampusu Hybernská první letošní BookFest, kde se sešlo 30 malých nakladatelů. Obec překladatelů byla při tom a v rámci tříhodinového bloku se představila **Marie Voslářová** a její překlad knihy *Cejch* německé autorky Emmy Hennings. Velký úspěch zaznamenal formát, kdy v krátkých vstupech šest překladatelů představilo své překlady. Byli to: **Michal Brabec**, **Anna Štádlarová**, **Michal Švec**, **Helena Březinová**, **Pavla Přívozníková** a **Denis Kostomitsopoulos**. Následoval rozhovor s **Petrou Hovorkovou**, překladatelkou knih jihokorejské nositelky Nobelovy ceny za literaturu Han Kang.
- S radostí vítáme návrat podcastového projektu **Krotitelé slov**, jehož se ujal spolek Euskaldun, s nímž OP spolupracuje také na [cyklu besed Ezagutu](#). Pokud jste hledali způsob, jak **Krotitele slov** podpořit, máte možnost prostřednictvím [Klubu přátel](#).
- V březnu byla pod vedením **Blanky Stárkové** zahájena překladatelská dílna literárního překladu ze španělštiny, která se skládá ze šesti tříhodinových bloků.
- Nedožitě pětasedmdesátiny **Jiřího Joska**, českého překladatele, nakladatele, pedagoga, režiséra a shakespearologa, jsme si připomněli poslední březnový den ve Studiu Hrdinů v Praze. Vzpomínkovým večerem provázal **Michal Zahálka**.

Poznejte svého překladatele

- V Moravskoslezské vědecké knihovně v Ostravě se v lednu uskutečnila beseda, kde **Petr Kotrle** pozval čtenáře a čtenářky do světa sci-fi a fantasy. Hovořil o práci na překladech komplexních sci-fi a fantasy světů, jak zachovat styl originálu a co musí překladatel řešit, aby příběh přiblížil českým čtenářům.
- Z lodi (A)void jsme se s překladatelskými besedami přesunuli do útulného a méně bariérového prostředí kavárny Kafe nůžky papír v Nuslích. Téma komiks tam v únoru představily **Michala Marková** (AJ) a **Anna Křivánková** (JAP). V březnu se uskutečnil finský večer s **Markétou Hejkalovou** a **Vladimírem Piskořem**. V dubnu uvedli literaturu současného Běloruska a překlady českých děl do běloruštiny překladatel a novinář **Siarhiej Šupa** a tlumočnice a překladatelka **Veranika Bialkovich**.
- Ve spolupráci s OP a spolkem Skandinávský dům se v únoru v Městské knihovně Nový Bor konala beseda **Jitky Jindřiškové** (NOR) a **Michala Švece** (FIN). Prostřednictvím fotografií a povídání o severských knihách ukázali nejkrásnější místa severských zemí a poskytli spoustu osvědčených tipů, po jakých titulech sáhnout v knihovně či knihkupectví.
- Městská knihovna Mělník ve spolupráci s OP v útulném prostředí studovny uspořádala besedu s nositelkou Státní ceny za překladatelské dílo **Annou Kareninovou** s náměty jako například odvaha a lojalita překladatele vůči originálnímu dílu, překlad jako prostředník i tvůrčí vyjádření, tradice českých překladů a jejich současnost.

Informace pro členy

- **Poznej svého čtenáře** je nová iniciativa, kterou zaštiťuje koordinátorka **Irena Steinerová**. Navštivte místní knihovnu a domluvte si besedu. Obec překladatelů ji potom bude propagovat. Dejte vědět na e-mail sirena.steinerova@gmail.com. Více informací najdete na webu OP [zde](#) v záložce Pro knihovny.
- Opět upozorňujeme na **právní poradnu**, která se týká smluv, licenčních podmínek apod. Dotazy směřujte na e-mail prekladatele@staidl-leska.com nebo na telefonní číslo **222 520 096**.
- **Členská databáze na webu OP** se rozrůstá a každý právoplatný člen si tam může založit profil a sám si ho jednoduchým způsobem obsluhovat. Slouží překladatelům, nakladatelům i médiím. V případě potřeby se obraťte na správce databáze Michala Švece (michal.svec.cz@gmail.com), který vám ochotně poradí.

- V časopise Host 7 dní online vyšel obsáhlý článek překladatelky z nizozemštiny Radky Smejkalové [Už nejsme žádní srdcaři](#), na jehož vzniku se podílelo i několik dalších členek a členů OP. Vyjádřením přispěly i předsedkyně obou literárněpřekladatelských spolků, **Anežka Charvátová** za Obec překladatelů a **Kateřina Křišťůvková** za Překladaatele Severu. Text analyzuje příčiny nízkých honorářů i dalších nevýhodných smluvních podmínek z pohledu překladatelského, nakladatelského, tržního i autorskoprávního.
- Členka výboru OP **Martina Kutková** se začátkem února zúčastnila pracovního týdne [projektu CELA](#) v italském Turíně. Stručnou reportáž z panelové diskuze o vlivu AI na literární odvětví, v níž byli zastoupeni spisovatelé, překladatelé, nakladatelé i literární agenti, najdete [v blogu webu OP](#).
- **Svět knihy** – OP jako obvykle připravuje svůj program. Zejména se můžete těšit na workshop románských jazyků, generační debaty (FR+IT, PORT+ŠP) a besedu o překládání klasiků a nových překladech antických autorů. Sledujte informace na webu a sítích OP. Program OP na Světu knihy také včas obdržíte ve speciálním vydání newsletteru.
- Stejně jako v loňském roce zažádala Obec překladatelů u Ministerstva kultury ČR o **grant na pořádání Ceny Josefa Jungmanna za rok 2024**. Žádost byla úspěšná a OP získává pro letošní rok dotaci ve výši 145 000 Kč. Děkujeme Ministerstvu kultury ČR za podporu této akce.
- CEATL [na svých webových stránkách](#) zveřejnil obsáhlou **zprávu z překladatelské konference ve Štrasburku**. Zpráva je k dispozici ke stažení v angličtině a francouzštině. Na 40 stranách najdete shrnutí všech bodů programu, rozhovory, fotografie, ohlasy účastníků a účastnic a nepřehledné množství informací o tématech, která v současnosti hýbou překladatelským světem. Na webu CEATL lze rovněž zhlédnout videozáznamy z konference v angličtině, francouzštině a němčině, prezentace přednášek a relevantní odkazy.

Granty a stipendia

- Oddělení literatury a knihoven Ministerstva kultury vyhlašuje výběrové řízení na poskytnutí příspěvků na tvůrčí nebo studijní účely pro projekty realizované v roce 2025 v oblasti literatury. **Termín uzávěrky pro příjem žádostí: 25. 4. 2025**. Vyhlášovací podmínky a příslušné formuláře najdete [na webu Ministerstva kultury ČR](#).
- Upozorňujeme také na program [Kreativní Evropa Kultura](#), v němž byly aktuálně vydány tři výzvy na podporu projektů evropské spolupráce **s uzávěrkou 13. května 2026**.
- [Mimořádnou výzvu „Cesta k nám“](#) na podporu česko-německých projektů vyhlásil u příležitosti českého hostování ve Frankfurtu 2026 Česko-německý fond budoucnosti. Žádosti je možné předkládat průběžně až do **30. června 2026**.

Jubilanti

Duben

1. 4. Jiří Stromšík 86 let
2. 4. Daniela Šimková 65 let
12. 4. Dagmar Čápková 70 let
17. 4. Zdeněk Tomáš 85 let
20. 4. Jiří Našinec 75 let

Červen

2. 6. Jitka Minaříková 85 let
20. 6. Zdenka Mayerová 96 let
20. 6. Kateřina Brabcová 75 let
23. 6. Libuše Trávníčková 89 let
26. 6. Hedvika Vydrová 86 let
28. 6. Eva Hermanová 60 let

Květen

1. 5. Mariana Stříbrná 97 let
17. 5. Marie Havlíková 75 let
19. 5. Jaromír Nigrin 95 let
21. 5. Lada Weissová 60 let
26. 5. Helena Stachová 94 let
30. 5. Jarmila Svobodová 99 let

Gratulujeme a přejeme hodně zdraví i mnoho dalších překladatelských a čtenářských zážitků!

Důležité životní jubileum oslavila koncem března i předsedkyně Obce překladatelů **Anežka Charvátová**. Přejeme hodně sil a tvůrčí práce.

Noví členové

Lukáš Tomášek (ANG), Stanislav Dvornitskyj (UKR, ČJ), Alena Gentile (ANG, IT), Marta Bartošková (ISL, NOR), Ondřej Polák (AJ, ČJ), Tereza Prymak (FR, RUM), Eliška Kabelková Vítová (ANG, JAP), Petr Kabelka (ANG, JAP), Barbora Müllerová (PORT), Adéla Bartlová (ANG), Lenka Marie Čápková (ANG)

Všem přejeme mnoho překladatelských úspěchů.

Za Alenou Morávkovou

Na přelomu roku jsme se rozloučili s profesorkou Alenou Morávkovou, překladatelkou z ruštiny, ukrajinštiny a francouzštiny, literární a divadelní historičkou a držitelkou Státní ceny za překladatelské dílo. Na webu OP si můžete přečíst [nekrolog](#), z něhož vyjímáme:

... Z ukrajinštiny přeložila celou řadu prozaických děl. Podle jejích vlastních slov si nejvíce cenila překladu *Stínů zapomenutých předků* Mychajla Kocjubynského a *Z deníků* Oleksandra Dovženka. Po roce 1989 se věnovala mimo jiné i ukrajinským emigrantským básníkům, kteří ve 20. letech spojili svůj život s Prahou. Kromě toho, že sestavila antologii s doprovodnými texty pod názvem *Děti stepní Hellady* (2001), věnovala se i jednotlivým básníkům v samostatných publikacích – Jevhenu Malaňukovi, Olehu Olžyčovi, Halje Mazurenkové, Oksaně Ljaturynské, Oleně Telize, Juriji Darahanovi, Oleksu Stefanovyčovi.

Je autorkou řady článků a statí věnovaných problematice překladu, zejména specifickým problémům překladu dramatu a kritice překladu. Přeložila 135 titulů ruské literatury a dramatiky. Její velkou zásluhou je to, že českým čtenářům zpřístupnila dílo Michaila Bulgakova. Ten byl přítom v době jejích studií autorem zakázaným, a u nás tudíž takřka neznámým...

Vydává Obec překladatelů, Pod Nuselskými schody 3, 120 00 Praha 2,
tel.: 222 564 082

e-mail: info@obecprekladatelu.cz

Bankovní spojení 1014328992/5500, úřední hodiny: úterý 14–16, středa 10–12 hod.

Připravila: Marie Jungmannová

Redakce a distribuce: Jana Kunová

Vychází 4x ročně, toto číslo 9. 4. 2025. Uzávěrka příštího čísla: červen 2025

Příspěvky zasílejte e-mailem na: marie.jungmannova@post.cz